

# الباب الأول

## التمهيد

### أ. خلفية البحث

الإنسان يستخدم اللغة للتواصل مع آخرين. فلا تكمن الحياة إذا لم تكن هناك لغة. ربما الإنسان مثل جثة ميتة يعيش في هذا الكون. اللغة هي نظام من الرموز الصوتية الاستبدادية التي تتم مشاركتها من قبل أعضاء المجتمع للاتصال. وهكذا، من الواضح بالفعل أن اللغة اللازمة للبشر أمر حيوي. باستخدام اللغة يمكن للبشر التواصل مع بعضهم البعض حول أي شيء في عالمهم.<sup>١</sup>

في العالم لغات مستعملة لاتصال، ومن اللغات لغات مشتهرة معروفة متعلمة، إحداها اللغة العربية. لها فريدة متخلفة من اللغات الأخرى مثل شكل حروفها حتى كيفية نطق ألفاظها، ولاسيما لها حرف الضاد الذي لا يوجد في لغة أخرى. بسبب ذلك كثير من العلماء والمستشرقين وطبعا للمسلمين من يعظمون العربية.

---

<sup>١</sup> انظر English Linguistics ، Lailatul Kodriyah ، (state university) ، (٢٠١٢) ، h. ١

المثير للاهتمام من هذه اللغة أن لها كلمة واحدة بمعاني كثيرة، ولها كلمات عديدة بمعنى واحد. فلفهم الكلمات أو الجمل أو الفقرات العربية على المترجم أن يملك مهارة كافية من التراكيب والترجمة.

الترجمة هي نقل الأفكار بلغة ما إلى لغة أخرى باهتمام إلى تركيب لغة مستهدفة دون نقص ما في لغة مصدر. شرحت نور ليلي أنّ الترجمة لها هدف لعبارة محتويات أو أفكار إلى لغة مختلفة. في هذا الحال الترجمة مشابهة بالنص المصدر. بذلك، لإنتاج الترجمة المناسبة بمحتويات أو أفكار ما فالمترجم يحتاج إلى فهم مناسبة تركيب كلمات و معانيها.<sup>٢</sup>

كان مدرسو تعليم اللغة العربية في مستوى مدرسي لا يأتون بكيفيات الترجمة الرائعة غالباً، فأكثرهم يعلمون التراكيب والمحاور والمفردات دون الترجمة. لذلك يصعب الطلاب عند ترجمة العربية ومناسبة اللغة إلى لغة مستهدفة.

مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية هي إحدى مدارس بأمونتاي التي تدرس فيها علوم في اللغة العربية بأكثر تكثيف من مدارس أخرى. الطلبة يتعلمون النحو والصرف والبلاغة وغيرها من علوم اللغة العربية. فلا عجب أن الطلبة يستطيعون قراءة كتب التراث العربي والمحاور بالعربية. ولكن ليست هناك مادة الترجمة المخصصة.

---

<sup>٢</sup> Norlaila, (Mampu Menerjemahkan Teori Terjemahan Arab-Indonesia) : Yogyakarta )  
Kurnia Kalam Semesta, (٢٠١٠), h. ٨

فمن الأحوال السابقة تظهر سؤالاً هل يستطيع طلبة الفصل الثالث من مدرسة رخاء الثانوية أن يقوموا بترجمة جيدة على نص عربي إلى لغة إندونيسية جيدة مع عدم مادة الترجمة في برنامج تلك المدرسة؟ ولذلك أراد الكاتب بحث هذه المسئلة تحت الموضوع: ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية لدى طلاب الفصل الثالث في مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية بأمونتاي

## ب. أسئلة البحث

١. ما هي أخطاء التي فعلها طلاب مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية بأمونتاي في

الترجمة؟

٢. هل يستطيع طلبة الفصل الثالث من مدرسة رخاء الثانوية القيام بترجمة

جيدة على نص عربي؟

## ج. أهداف البحث

ومن الأهداف التي أرادها الباحث:

١. معرفة ما الأخطاء التي فعلها طلاب مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية في

الترجمة.

٢. معرفة استطاع الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية

## د. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة لهذا البحث هي:

١. أحمد فيروي: ٢٠١٠ م، كلية أدب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف

هداية الله، "تحليل تركيب ترجمة طلاب المعهد الحديث عن النص

العربي الحديث". يهدف البحث إلى الإطلاع على نتائج ترجمة

الطلاب من ناحية تركيب لغتين وتركيز البحث هو المعهد الحديث

مع موضوع النص العربي الحديث.

٢. نوفيا أريفتوم ٢٠١٢ مجلة علمية في تعليم اللغة العربية وأدبها،

"أخطاء ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية عبر جوجل المترجم

(دراسة تحليل بناء الجملة)". تهدف البحث إلى معرفة دقة جوجل المترجم في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية و وصف الأخطاء التي تهيمن على موضوع دراسة الباحث.

٣. عبد الحكيم ٢٠١٣، ٢٠١٣، كلية التربية والتعليم، جامعة أنتساري، "مشكلات ترجمة النصوص لدى طلبة الصف الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ غمبوت". يهدف البحث إلى معرفة مشكلات ترجمة النصوص و العوامل التي تؤثر على تلك المشكلات.

٤. رحمانا: ٢٠١٣ م، ٢٠١٣، كلية التربية والتعليم، جامعة أنتساري، "قدرة الطلبة في ترجمة النص العربي في الصف الثامن بالمدرسة الوسطية فنتاي حمبوانغ". يهدف البحث إلى معرفة قدرة الطلبة في ترجمة النص العربي في الصف الثامن بالمدرسة الوسطية فنتاي حمبوانغ و العوامل التي تؤثر عليها. هذا البحث الكمي.

٥. الحج محمد ولدان ٢٠١٤ م، ٢٠١٤، كلية التربية والتعليم، جامعة أنتساري، "مشكلات تعلم ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية لطلبة الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية الثاني الطرازية بنجرماسين". يهدف البحث إلى معرفة مشكلات تعلم ترجمة النص العربي ومعرفة حلول المشكلات من المدرس والطلبة.

بالنظر إلى الدراسات السابقة ، فإن الفروق فيما بين هذا البحث والبحوث السابقة منها : أن البحوث السابقة قد تم بحثها حوالي في ٦-١٠ سنوات ماضية، ولم تتعمق البحوث السابقة حول أخطاء الترجمة لدى الطلاب، و يختلف البحث بما في البحوث السابقة بأن مكان هذا البحث هو مدرسة رشاء الثانوية.

## هـ. التحديد الإجرائي

### ١. أخطاء الترجمة

الأخطاء جمع خطأ مصدر من خطئ يخطأ بمعنى حاد عن الصواب.<sup>٣</sup>  
والترجمة مصدر من ترجم يترجم بمعنى نقل إلى لسان آخر،<sup>٤</sup> يعني هي إعادة

---

<sup>٣</sup> يوسف شكري فرحات، معجم الطلاب عربي-عربي، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٤)، الصفحة

<sup>٤</sup> المرجع نفسه، الصفحة ٦٧

كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلاً.<sup>٥</sup> وفي هذا البحث

الترجمة هي كتابة ترجمة من النص العربي إلى الإندونيسية الجيدة.

فالمراد بأخطاء الترجمة في هذا البحث هو أخطاء الطلاب في ترجمة

العربية إلى الإندونيسية من ناحية التراكيب والمفردات المستخدمة.

## ٢. النص العربي

النص العربي مقدم للترجمة هو نص في الجزء الرابع من الكتاب القراءة

الرشيدة. الكتاب القراءة الرشيدة كتاب يدرسه الطلبة في مادة المطالعة.

أراد الباحث بأن يترجم الطلبة إحدى النصوص المعينة من هذا الكتاب.

## ٣. مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية

مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية لها نظاما التعليم، نظام التعليم الرسمي

ونظام التعليم المعهدي. هذه هي فريدة مدرسة رخاء من مدارس أخرى.

واختار الباحث المدرسة كموقع البحث لأن الطلبة يتعلمون العربية تكثيفا

ولكن الترجمة ليست مادة من مواد دراستهم.

---

<sup>٥</sup>المرجع نفسه، الصفحة ٩٣

## و. أسباب اختيار الموضوع

من الأسباب في اختيار هذا الموضوع هي:

١. في ملاحظة أولية، رأى الباحث بأن كثيرا من يتفوق في اللغة العربية وعلومها في المدارس الإسلامية بإندونيسيا، ولكن قلّ منهم من يستطيع ترجمة نص عربي جيدة إلى لغتهم الإندونيسية.
٢. رأى الباحث بأن الترجمة من أهمّ التدريس في تعليم العربية.

## ز. أهمية البحث

من أهمية البحث:

١. لتحقيق بما رآه الباحث بأن كثيرا من يتفوق في اللغة العربية وعلومها ولكن قلّ منهم من يستطيع الترجمة.
٢. لإظهار كفاءة ترجمة الطلبة ولتعيين التقويم على ترجمة الطلبة لدي المدرس.



## ح. هيكل البحث

أما هيكل البحث يشتمل على ثلاثة أبواب، هي:

الباب الأول: المقدمة تتكون من خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث والدراسة السابقة والتحديد الإجرائي وأسباب اختيار الموضوع وأهمية البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري عن الترجمة يشتمل على خمسة مباحث، هي مفهوم الترجمة والمشكلات في الترجمة وطرق الترجمة وتحليل أخطاء في الترجمة والترجمة عند كتاب إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية وتكوين الترابط المنطقي.

الباب الثالث: منهج البحث يشتمل على نوع البحث ومدخله، و الموضوع وذاتي البحث، وموقع البحث، و أساليب جمع البيانات، وأدوات البحث، و أساليب تحليل البيانات، وتأکید صحة البيانات.

الباب الرابع: نتائج البحث يشتمل على صورة مدرسة رحاء الثانوية الإسلامية للبنين بأمونتاي، وتقديم البيانات، وتحليل البيانات.

الباب الخامس: الخاتمة تشتمل على خلاصة البحث وتوصيتها.